

【メールマガジン】企業ITの最新情報を毎朝配信中！

新規ID登録

Myページ

総合トップ

ニュース

企業とIT

Webマーケ

システム導入

スマホ

eBook

パソコン

デジカメ

AV機器

レビュー

旬ネタ

ライブ動画

ブログ

電力



速報	STUD/O	ベンチャー人	製品動向	ネットの話題	社会とIT	セキュリティ	企業・業界動向	ブログ	中堅・中小	過去記事	ベンチャーニュース	転職・求人
----	--------	--------	------	--------	-------	--------	---------	-----	-------	------	-----------	-------

ITmedia ニュース > “翻訳者並み”翻訳ソフトに“癒し系”仮想旅行ソフト...

2004年01月21日 21時22分 更新

“翻訳者並み”翻訳ソフトに“癒し系”仮想旅行ソフト——IPAX

情報処理推進機構（IPA）が、「未踏ソフトウェア創造事業」などの成果を紹介する「IPAX Winter 2004」を開催。プロの翻訳者レベルの自然な訳文を生成する翻訳システムや、旅をしたくてもできないユーザー向けに“癒し”を提供する仮想旅行ソフトなど、独創的なソフトウェアが紹介された。

[西坂真人, ITmedia]

印刷／PDF

ツイート 0

いいね！ 0

チェック

g+1 0

0

通知

[事業継続 | すぐにシステム復旧できる万全なデータ保護とは？](#)

[小室淑恵氏に聞く、生産性を上げ、結果を出す仕事術](#)

情報処理推進機構（旧：情報処理振興事業協会、IPA）は1月21日、「未踏ソフトウェア創造事業」などIPAが進めるソフトウェア開発事業の成果を紹介する「IPAX Winter 2004」を開催。東京国際フォーラムを会場にして、ソフトウェア開発者による開発成果物の展示やプレゼンテーションなどが行われた。

今、話題となっている「[SoftEther](#)」も未踏ソフトウェア創造事業（未踏ユース）の支援を受けているなど、ソフトウェア開発振興を狙ったIPAのこの取り組みは、独創的なソフトウェア開発を行っている研究者にとっての“あしながおじさん”的役割を果たしている。その開発成果が集まったIPAXは、ダイヤモンドの原石のようなプログラマーやクリエイターたちに会うことができる。

プロの翻訳者レベルの自然な訳文を生成

The Mixer object gives you direct control over the volume.

上の英文を従来型の翻訳ソフトでは「Mixerオブジェクトはボリュームに関して直接的な制御を与える」と訳されるケースが多い。意味は分かるのだが、いかにも“機械翻訳”といった感じのいわゆる「直訳」になってしまっている。

2002年度と2003年度の2年連続で未踏ソフトウェア創造事業で選ばれた「自然な訳文を生成する翻訳システム」では、上の英文を「Mixerオブジェクトにより、ボリュームを直接制御できる」と自然な日本語に訳すことができる。

開発者の武舎広幸氏は「この英文のポイントは“direct”の部分。対訳辞書を使った従来型だと“直接的”と訳してしまうが、人間（翻訳者）なら言語内部知識を活用して形容詞だけでなく副詞や名刺などあらゆる品詞で考える。開発した翻訳システムは、従来の対訳辞書のほかに言語内部知識の役目を担うターゲット言語辞書やソース言語辞書を活用することで、自由に品詞の変換が行え、任意の範囲を見渡して必要な変形操作を行うことができる」と、自然な訳文が生成できる仕組みを説明する。

検索



選ぶなら CTCのクラウド

伊藤忠テクノソリューションズ株式会社

Special - PR -



データ整理でコスト削減できる！ New!
ファイルサーバの“スリム化”で、移行後のコスト削減が可能！その秘密とは？



自社で運用するより安心できる！ New!
サーバーを移行するのなら、今だけ初期費用無料の国内ホスティングサービスへ！



移行するなら“自動サーバー”へ New!
性能向上、省電力化、台数減だけじゃない！日々の運用管理が劇的に変わる！



ビールの祭典の裏側、秘密はiPad
全国15万人規模の“ビールの祭典”を支えるスマートデバイス、最新技術に迫る



オフィスの“悩み”はこれで解決
管理者がいなくても大丈夫！手厚いサポートで中小企業のIT運用を強力に支援



“デジタル制作”専門ページ公開中
イラスト・マンガ制作に役立つ情報をお届け。有名絵師のインタビューも掲載



何があってもシステムは守る！
安心・安全にサーバー移行を進め、移行後の環境も柔軟かつ統合的に守るには...



ハイブリッドITが企業を変える New!
クラウド、ビッグデータを有機結合させ企業を躍進させる方法とは？



要望に合わせた最適な選択が可能 New!
長年のクラウド運用の実績とノウハウで、移行を含めた長期的なサポートを提供



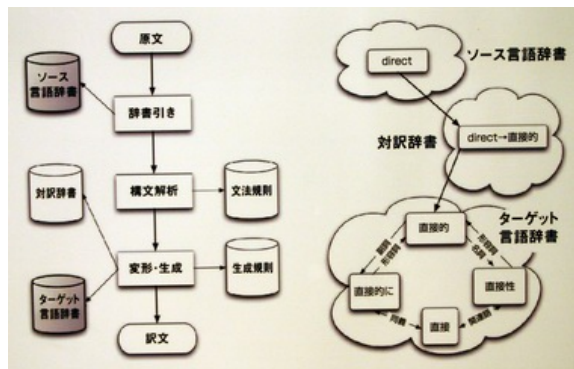
セキュリティ情報まとめページ
脅威を見逃さないための対策とは？最新動向が分かるイベント情報もチェック！



クラウドで変わる、日本は変わる
“競合に勝てない”クラウドを上手く活用すれば、その悩みは解決できる！

<http://www.itmedia.co.jp/news/articles/0401/21/news079.html>

1/5 ページ



武倉広幸氏が開発した翻訳ソフトのシステム図

翻訳者である上に翻訳ソフトの開発も20年間手がけ、さらに翻訳教育用テキストの執筆経験もある武舎氏だからこそ開発できたといってもいいこの翻訳システム。「われわれ翻訳者は、日本語をこねくりまわして自然な訳を導き出していく。こうした翻訳方法の過程をシステムとして作り上げるということは、長年翻訳作業に携わった経験のないエンジニア/プログラマには開発できない」（武舎氏）

辞書データと文法データ以外は対象言語に依存しない設計になっているため、英語/日本語だけでなく韓国語や中国語などにも柔軟に対応。翻訳エンジンは独立したライブラリになっているので、さまざまなGUI環境に接続できるほか、移植性が高いためLinux/Windows/Mac OSなどマルチプラットフォームで動作することが可能だ。会場ではPowerBookやLinuxザウルス「SLシリーズ」を使った翻訳のデモンストレーションが行われていた。



翻訳システムはLinuxザウルスなどPPAにも搭載可能

「今年中にPDA向けにトラベル会話程度の翻訳システムを商品化したい。実際にはハードウェアメーカーの協力も必要となるだろう」（武倉氏）

癒し系仮想旅行ソフト「旅っ中」

業務へのPC活用が当たり前となった現在、一日の大半をPCの前で過ごす**IT戦士**も多いことだろう。朝9時から夕方4時まで1時間の昼休みを挟んで計6時間もかかってしまった本日の業務を振り返り「ああ、東京駅から新幹線に乗っていたら、今ごろ博多に着いているころだなあ」と遠い目をしてため息をついている**列車旅行好き**なあなたにピッタリのソフトが「旅中」だ。

「電車でGO!」のように、列車の運転士気分を味わえるシミュレーションソフトはあるが、「旅中」は乗客側の立場になってのんびりと列車の仮想旅行を楽しむことができるPC用ソフトだ。実際の路線の車窓ビデオを、列車の運行に合わせてPC画面にシミュレート

検証から実装まで、わずか3カ月 New!
グローバル市場進出の成功に向けてパイオニアVCが選択したクラウドとは？

システム構築 向上の秘訣 **サーバー移行だけがお悩みですか**
移行だけで終わらず、「プラスワン」の価値あるシステムを手に入れるには？

お客さま密着型で 移行を支援 **理想的なIT環境の構築をサポート New!**
状況や要望に合わせた親身なコンサルティングや移行計画で、最適な移行を実現

ファイルサーバーの 最適解 **コストメリットを求めるなら..... New!**
最新のWindows Storage Server搭載NASがファイルサーバー移行の「大本命」に

明日の夕方に会議室に来て——
小悪魔上司から突然告げられた言葉は...？ クライマックスを迎えるIT系ノベ

短納期！ 安価！ 高品質！ **あの古いサーバー、どうするの？ New!**
大丈夫！ 最短2日、3ステップで簡単に移行してくれるサービスがあるからね

移行に 最適な クラウド **お試しで移行の事前検証も可能！**
アプリケーションサーバー移行に最適！ 2週間無償で使えるクラウドでお試しを

容量無制限クラウド×複合機 = ？
オフィスシーンの常識が変わる!? 複合機×クラウドストレージの威力に迫る

仮想化 本場へ 大丈夫？ **「OSの移行」だけでは後悔する**
仮想化された煩雑なシステム運用の鍵を握るのは「自動化」

新たな 秩序へ **サーバー移行で失敗しないために**
「新しい秩序へのトランスフォーム」は、綿密な事前調査と計画立案が最重要！

SaaS 活用 **社内クラウド活用方法の決定版！**
クラウドを上手く使っている企業は少ない。事例からクラウドの使い方を学ぼう

お勧めの主催・協力セミナー

今実践すべき
セキュリティ対策
はこれだ

AWS セキュリティ・コンプライアンス他、最新脅威動向New!

ピックアップコンテンツ

- PR -

IT Strategy
 激変する企業ITシステムに対応するための知見を集約。ITの新しい潮流に乗り遅れないために。

今週の求人特集

IT業界で働こう！営業求人特集New!

上場企業の最新の正社員求人！ **New!**

未経験でも年収500万以上を目指す求人 **New!**

新しいIT分野に挑戦したい。未経験歓迎の求人

【正社員】未経験でプログラマを目指そう！

人気記事ランキング

格安SIM「mineo」、iOS 8で利用できないことが確定 「Appleに対応を要望する」

Mac miniをiFixitが解剖 メモリはハンダ付けでユーザーによる増設は無理

iOS 8で格安SIM「mineo」利用不能に 「アップデートしないで」とケイ・オプティコム

東急バスが「降車ボタン」ワークストップ発売——が、販売中止・回収に 絶縁不良で

Apple、iOSアプリの64ビット対応を義務付け

することができる。スクリーンセーバーとして動作し、ワンクリックでバックグラウンドに隠れるためPC業務の支障になることはない。



PCモニターが車窓に

「旅をしたくてもできないユーザー向けに“癒し”を提供するソフト。時刻表通りに運行するため、PCで業務をしながらでも実際に今動いている列車に乗り込んでいる感覚を楽しめる。また、PCの電源を切っても時刻表と乗車データから経過した時間分の列車進行をシミュレートするため、帰りがけに寝台車に乗り込めると設定しておけば、次の日の朝には青森に到着しているといったことも可能」（開発者の遠藤清美氏）

会場のデモンストレーションでは、東海道本線普通列車の東京—熱海間の車窓をシミュレートした試作版を紹介。列車の窓を閉めると現れるインフォメーション画面時でも、バックで景色が半透明になって動いているという凝った作りになっている。



「窓ガラスに息を吹きかけて曇らして絵を書いてみたり、ローカル線乗車時には向かいの席にその地元のおばあちゃんが座って方言で離しかけてくるといったイベントを盛り込むことも可能。個人で好きな路線を楽しむといった使い方のほか、例えば豪華寝台特急で行く北海道旅行が当たるクイズの外れ賞として実際の当選者が乗車する路線をシミュレートした『旅っ中』をプレゼントするといった景品としての利用や、『わが町ではこんな車窓が楽しめる』といった地域振興に活用するといったオリジナル版の展開も考えられる。数社から商品化の話もあったが、販売の予定は今のところない」（遠藤氏）

関連記事

未踏ソフトウェアの展示会「ITX-2002 Summer」が開幕

対話エージェントやインターネット“視聴”システムも——「ITX 2001」

2015年2月から

男は立ってすべきか、座って済ませるか……激変「男のトイレ事情」奥様に怒られる？

貿易赤字を“直撃”する「iPhone人気」……エネルギーに代わる“赤字戦犯”に、消費増税判断まで左右か

Appleのジョナサン・アイブ氏、「デザインのためには賞賛ではなく盗みだ」

駅前ビルから顔写真ばらまき ネット拡散で「撮り鉄」に下った“私刑”

IBM、赤字の半導体事業を15億ドル支払ってGLOBALFOUNDRIESに譲渡

[ランキングトップ30 一覧 >](#)

いま注目の編集特集

クラウド時代を生き抜く「ビジネスパーソン進化論」



なぜバックアップがうまくいかないのか

トップアーキテクトは知っている、バックアップ設計・運用の盲点

■ 開催 2014/11/26 (水)
■ 会場 秋葉原UDX

無料

エンジニアの求人に復活の兆し！
エンジニアのための転職情報"転職サーチ"

【正社員】ITエンジニア募集～未経験歓迎
サービス残業なし、時間外手当100%支給

Facebook おすすめ Twitter

ITmedia News
いいね！ 20,090

Microsoft、今度は「Surface Pro 3」と「MacBook Air」の比較広告
152人がすすめています。

ソニーの定額制音楽配信「Music Unlimited」、国内配信が2500万曲突破
101人がすすめています。

Facebookソーシャルプラグイン

メールマガジンのお知らせ

企業を変革するビジネス視点のメールマガジンを毎朝配信!!

x86サーバ事業をレノボに売却したIBM、次...

KDDI、スマホ向け新ポータル「Syn.」始動...

[ご購入はこちら >](#)

アイティメディアIDからのお知らせ

【注目】「連載記事アラート」!

関連リンク

情報処理推進機構（IPA）

Copyright© 2014 ITmedia, Inc. All Rights Reserved.

印刷／PDF

ツイート 0

いいね! 0

チェック

g+1 0

0

通知

Special

- PR -



事例からクラウドの上手い使い方を学べし

「クラウドを活用して競争力を上げたい企業」は多いが、実際に活用できている企業は少ない。ここではクラウドをデモや開発環境構築に活用して効果を上げた事例を紹介する



企業を変革する「ハイブリッドなIT活用」 New!

ビッグデータの情報基盤に必要な要件、クラウドが抱える課題の解決法、モバイル活用の最新動向など、新しい技術を結合し相乗効果を生むためのノウハウを公開



秘密はiPad 最先端ビールフェスのIT事情 New!

全国17万人を動員するビールの祭典「ベルギービールウィークエンド」。無料アプリ「Airレジ」やスマホの位置情報など、ITを駆使した最先端ビールフェスの裏側に密着！



ふふ。憂介くん、緊張してるの？

夕日に照らされた会議室で、小悪魔上司に突然告げられた言葉とは…？ IT系ラノベ「うちの会社に幼馴染がIT担当者として入ってきたんだが。」ついに迎えるクライマックス

CITRIX Mobility 2014
バーチャルイベント

アイデアのヒントは「社外」でつかむ
小室淑恵流
ワークライフ・バランス
の本質に迫る

会期 2014.10.15(WED) - 12.25(THU) 来場登録はこちら

ホワイトペーパー

ここが知りたい！ サービス仮想化を成功させる10のポイント

機械翻訳を採用したWebサイトは顧客維持率にどう影響するか？

世界で通用するWebサイト開発 10の秘訣

DirectAccessをテストラボで使用するためのステップ バイ ステップ ガイド

ソフトウェア開発の味方、『バグ探偵』の解析テクノロジー

powered by [newziaコネクト](#)

転職・求人ピックアップ企業



新日鉄住金ソリューションズ株式会社（NSSOL）
アプリケーションエンジニア／プロジェクトマネージャー



ヤフー株式会社
システム企画（プロジェクトマネジメント）



日本ヒューレット・パッカード株式会社
インサイドセールス（内勤営業）



株式会社 野村総合研究所（NRI）
システムエンジニア【札幌】（大規模SI/自社プロダクト開発等）



株式会社ドワンゴ
Webアプリケーションエンジニア



連載の続きを見逃したくない方へ
連載の続きが掲載されたらお知らせします

高精度の翻訳サイト

熟考 Z

自動翻訳する

ご意見・ご感想

リリース送付先

広告に関するお問い合わせ

メールマガジン

Specialインデックス

アイティメディアからのお知らせブログ

RSS

facebook

twitter

[サイトマップ](#) | [利用規約](#) | [プライバシーポリシー](#) | [広告案内](#) | [お問い合わせ](#)

IT総合

ITmedia 総合TOP
ITmedia ニュース
ITmedia News スマート
ITmedia Keywords
質問！ITmedia
zenbackキーワードズ

デジタル・ガジェット

ITmedia Mobile
ITmedia PC USER
ITmedia LifeStyle
デジカメプラス
eBook USER
ITmedia REVIEW

ビジネス

Business Media 誠
誠 Biz.ID
誠 Style
誠ブログ
ITmedia エグゼクティブ
ITmedia PC USER Pro

カルチャー

ねとらぼ
ライブガイド
ITmedia 名作文庫

アプリ

ITmedia for iPhone/iPad
ITmedia for Android
ライブガイド (β)
ねこらぼ
ついつい！

企業IT

ITmedia エンタープライズ
情報システム用語事典
オルタナティブ・ブログ
TechTargetジャパン
ホワイトペーパー
ITmedia マーケティング
マーケター通信
調査のチカラ
Computer Weekly

テクノロジー

@IT
QA@IT
イベントカレンダー+ログ

エンジニアリング

MONOist
EE Times Japan
EDN Japan
モノづくりライブラリ
スマートジャパン
3Dモデラボ

キャリア

@IT自分戦略研究所
エンジニアライフ
ディルバート

ITmediaはアイティメディア株式会社の登録商標です。

[運営会社](#) | [プレスリリース](#) | [IR情報](#) | [採用情報](#) | [お知らせブログ](#) | [アイティメディアID](#) | [RSS](#) | [Twitter](#) | [Facebook](#) | [メルマガ](#) | [バーチャルイベント](#) | [ITmediaのeBook](#)